Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie

ALEKSANDRA RYKOWSKA

ALEKSANDRA.RYKOWSKA@DOCTORAL.UJ.EDU.PL

UWAGA: Jak zawsze na prezentacjach, linki są dostępne po kliknięciu w zdjęcie albo podkreślony tekst!

Instalowanie R - Windows

R-4.5.1 for Windows

Download R-4.5.1 for Windows (86 megabytes, 64 bit)

README on the Windows binary distribution
New features in this version

This build requires UCRT, which is part of Windows since Windows 10 and Windows Server 2016. On older systems, UCRT has to be installed manually from here.

If you want to double-check that the package you have downloaded matches the package distributed by CRAN, you can compare the md5sum of the .exe to the fingerprint on the master server.

Frequently asked questions

- Does R run under my version of Windows?
- How do I update packages in my previous version of R?

Please see the R FAQ for general information about R and the R Windows FAQ for Windows-specific information.

Other builds

- Patches to this release are incorporated in the r-patched snapshot build.
- A build of the development version (which will eventually become the next major release of R) is available in the r-devel snapshot build.
- Previous releases

Note to webmasters: A stable link which will redirect to the current Windows binary release is
<CRAN MIRROR>/bin/windows/base/release.html.

Last change: 2025-06-13

Instalowanie R – macOS

R for macOS

This directory contains binaries for the base distribution and of R and packages to run on macOS. R and package binaries for R versions older than 4.0.0 are only available from the CRAN archive so users of such versions should adjust the CRAN mirror setting (https://cran-archive.r-project.org) accordingly.

Note: Although we take precautions when assembling binaries, please use the normal precautions with downloaded executables.

R 4.5.1 "Great Square Root" released on 2025/06/13

Please check the integrity of the downloaded package by checking the signature:
pkgutil --check-signature R-4.5.1-arm64.pkg
in the *Terminal* application. If Apple tools are not avaiable you can check the SHA1 checksum of the downloaded image:
openssl sha1 R-4.5.1-arm64.pkg

Latest release:

For Apple silicon (M1,2,..) Macs:
R-4.5.1-arm64.pkg
SHA1-hash: 0db802faf0e544168794a6d648c73a48c2b51a5d
(ca. 97MB, notarized and signed)

R 4.5.1 binary for macOS 11 (**Big Sur**) and higher, signed and notarized packages.

Contains R 4.5.1 framework, R.app GUI 1.82, Tcl/Tk 8.6.12 X11 libraries and Texinfo 6.8. The latter two components are optional and can be ommitted when choosing "custom install", they are only needed if you want to use the tcltk R package or build package documentation from sources.

For older Intel Macs:
R-4.5.1-x86_64.pkg
SHA1-hash: 5384a1b3458a28030fc043e64c113e3af40f4c58
(ca. 100MB, notarized and signed)

macOS Ventura users: there is a known bug in Ventura preventing installations from some locations without a prompt. If the installation fails, move the downloaded file away from the *Downloads* folder (e.g., to your home or Desktop).

Note: the use of X11 (including tcltk) requires XQuartz (version 2.8.5 or later). Always re-install XQuartz when upgrading your macOS to a new major version.

This release uses Xcode 16.2(arm64)/14.2(x86_64) and GNU Fortran 14.2. If you wish to compile R packages which contain Fortran code, you may need to download the corresponding GNU Fortran compiler from https://mac.R-project.org/tools. Any external libraries and tools are expected to live in /opt/R/arm64 (Apple silicon) or /opt/R/x86_64 (Intel).
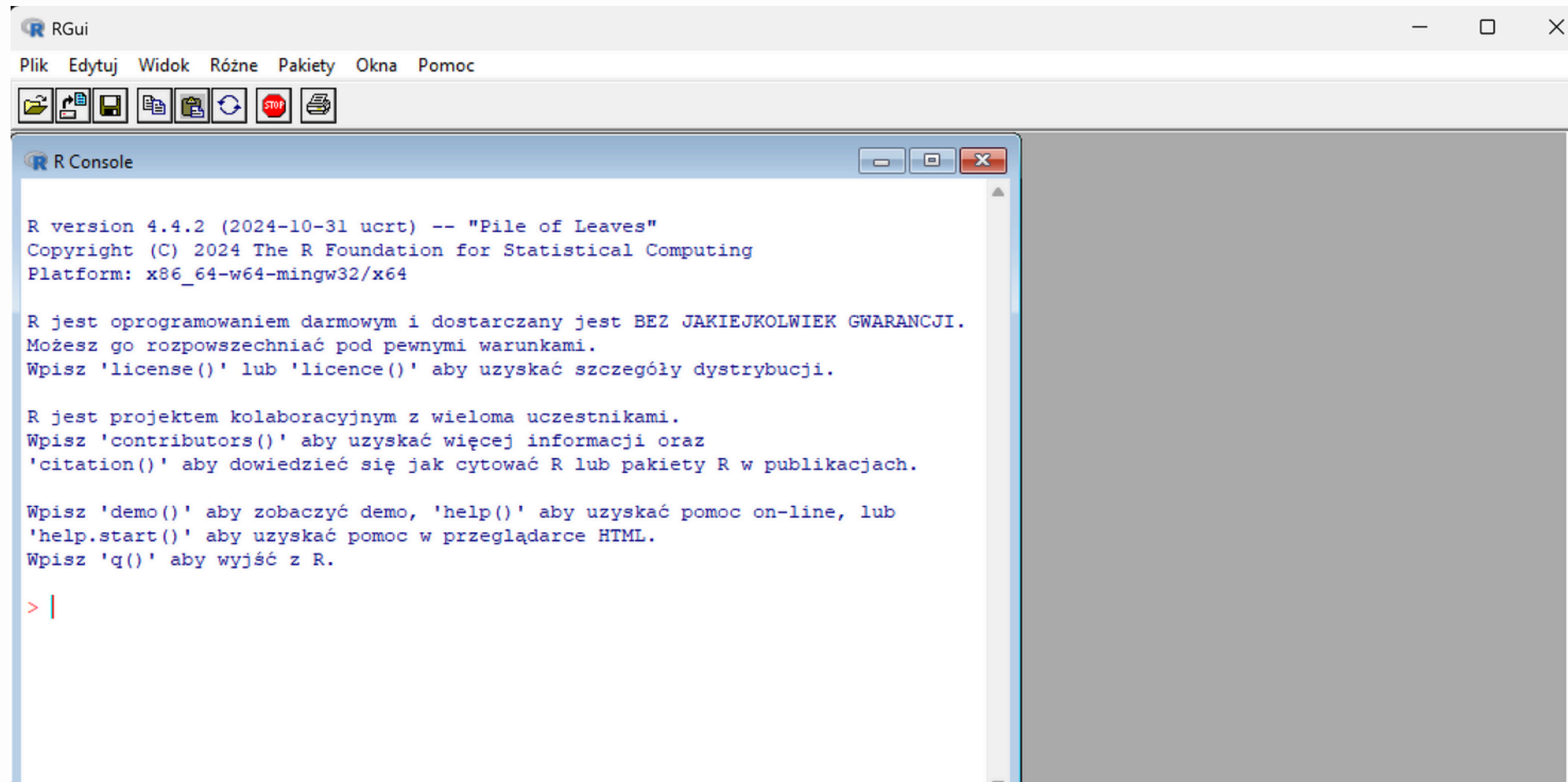
NEWS (for Mac GUI)

News features and changes in the R.app Mac GUI

Mac-GUI-1.82.tar.gz

Sources for the R.app GUI 1.82 for macOS. This file is only needed if you want to join the development of the GUI (see also Mac-GUI
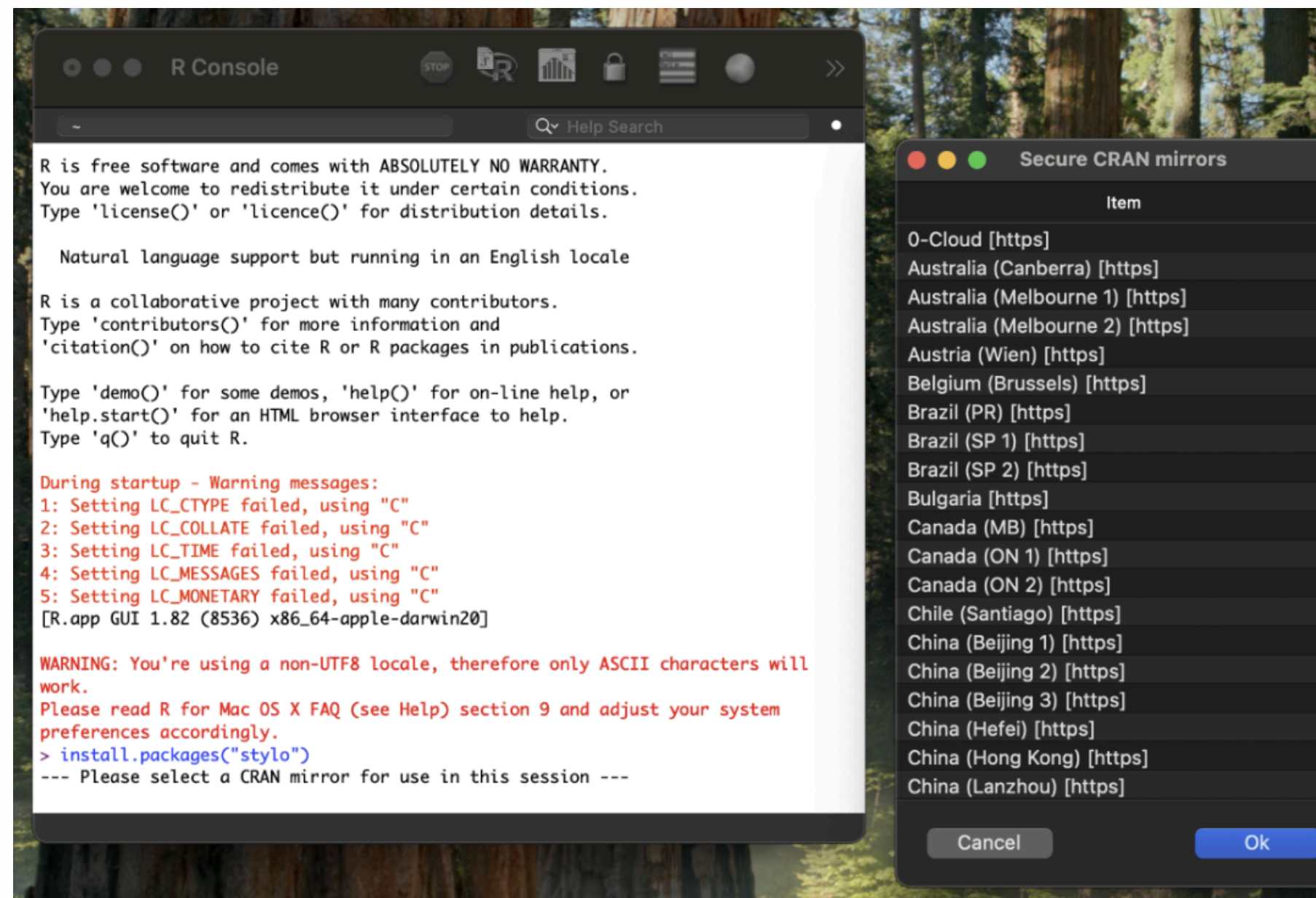
Powinno nam się otworzyć to

A my powinniśmy wpisać:

```
> install.packages("stylo")
```

Do skopiowania: install.packages("stylo")

Wyskoczy komunikat:

Wybieramy którykolwiek serwer, ale im bliższy Polsce kraj klikniemy, tym szybciej pójdzie

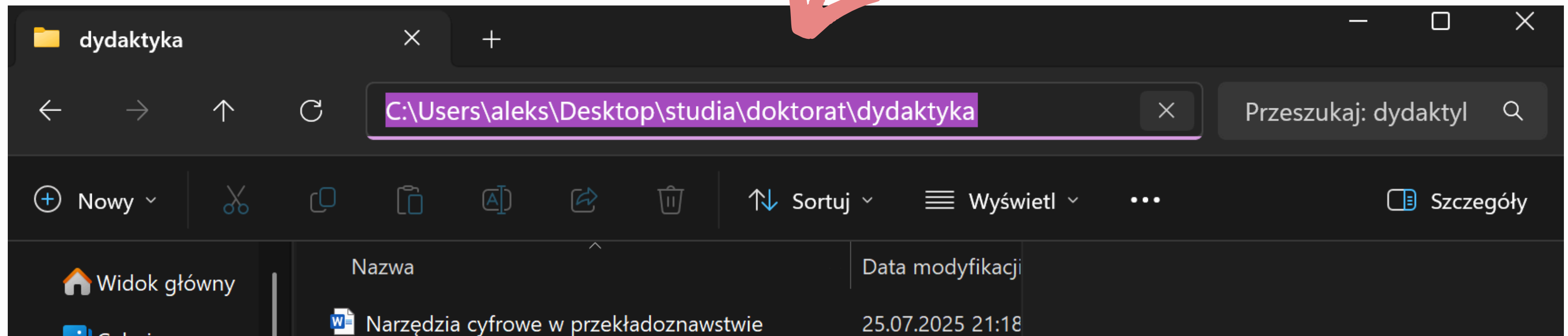# No i gotowe – możemy uruchomić stylo

```
> library(stylo)

### stylo version: 0.7.5 ###

If you plan to cite this software (please do!), use the following reference:
    Eder, M., Rybicki, J. and Kestemont, M. (2016). Stylometry with R:
    a package for computational text analysis. R Journal 8(1): 107-121.
    <https://journal.r-project.org/archive/2016/RJ-2016-007/index.html>

To get full BibTeX entry, type: citation("stylo")
> |
```

Do skopiowania: library(stylo)

Jeżeli Mac ma błąd tego typu:

```
> library(stylo)
tcltk DLL is linked to '/opt/X11/lib/libX11.6.dylib'
Error: package or namespace load failed for 'stylo':
 .onLoad failed in loadNamespace() for 'tcltk', details:
  call: fun(libname, pkgname)
  error: X11 library is missing: install XQuartz from www.xquartz.org
```

- To grzecznie instalujemy <u>XQuartz</u> tak, jak nas prosi.
- Uruchamiamy terminal i wpisujemy: **defaults write org.R-project.R force.LANG en_US.UTF-8**
- Restartujemy komputer.

I próbujemy jeszcze raz:

```
> library(stylo)

### stylo version: 0.7.5 ###

If you plan to cite this software (please do!), use the following reference:
    Eder, M., Rybicki, J. and Kestemont, M. (2016). Stylometry with R:
    a package for computational text analysis. R Journal 8(1): 107-121.
    <https://journal.r-project.org/archive/2016/RJ-2016-007/index.html>

To get full BibTeX entry, type: citation("stylo")
>
```

Do skopiowania: library(stylo)

Uwaga - jeżeli chcemy używać stylo w R, to musimy tę komendę wpisać **za każdym razem po uruchomieniu konsoli**

Pobieramy korpus i odpakowujemy go w wybranym miejscu
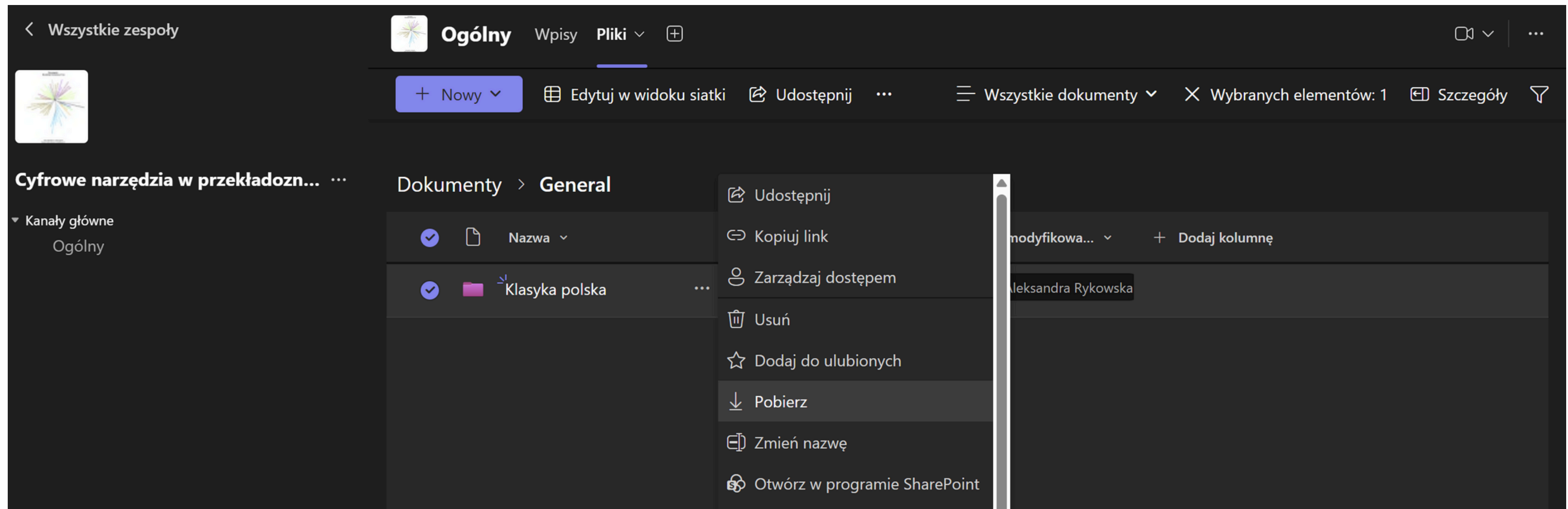
Pobieramy korpus i odpakowujemy go w wybranym miejscu
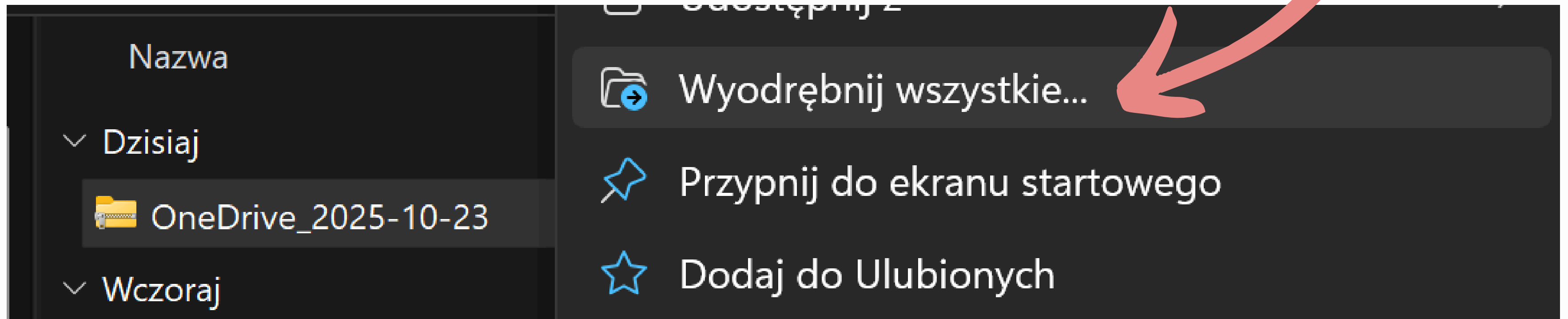
Ważne na przyszłość przy zbieraniu korpusu samemu:
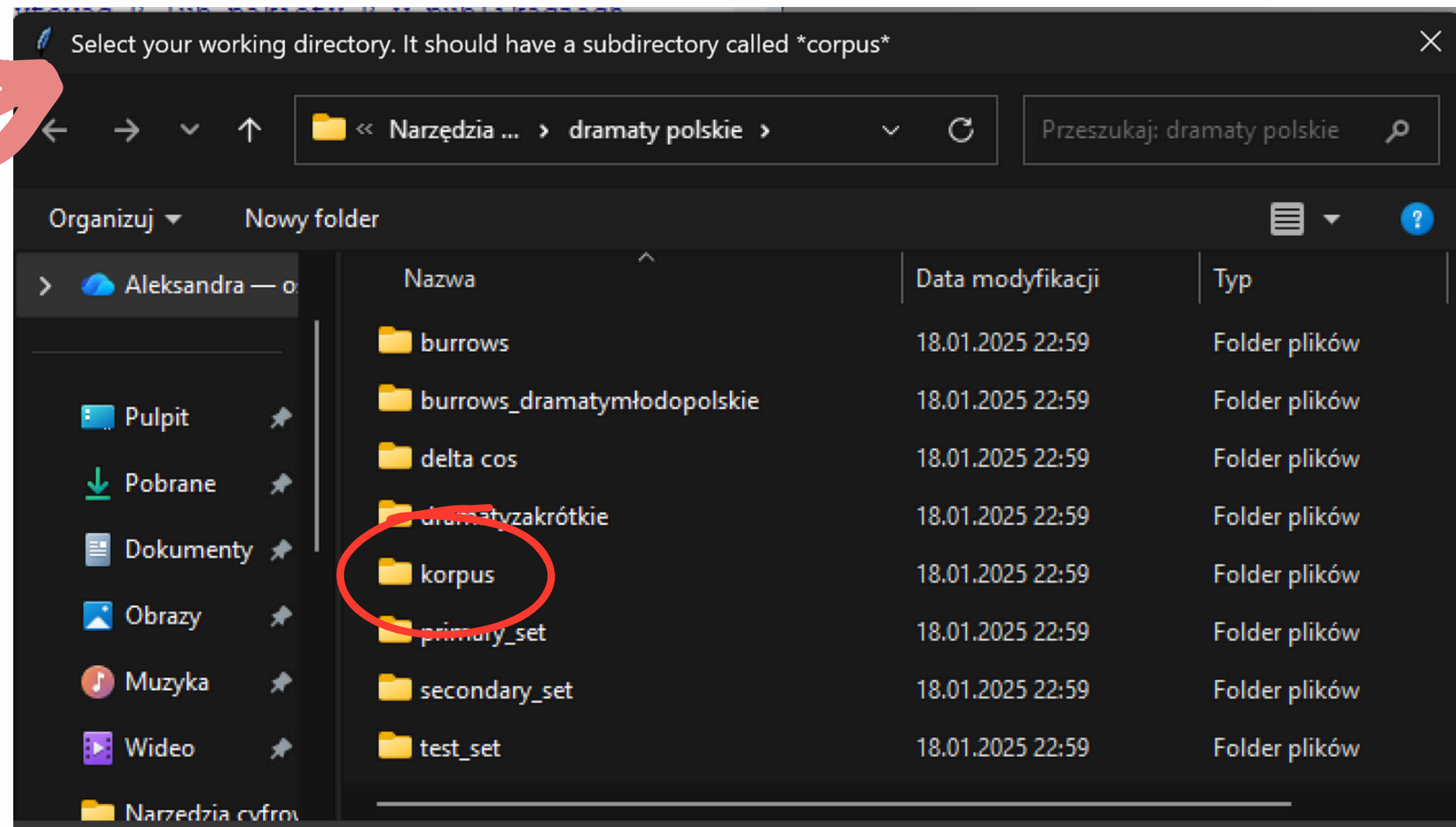
Zanim analizy, R musi wiedzieć skąd i co analizować.

```
> library(stylo)

### stylo version: 0.7.5 ###

If you plan to cite this software (please do!), use the following reference:
    Eder, M., Rybicki, J. and Kestemont, M. (2016). Stylometry with R:
    a package for computational text analysis. R Journal 8(1): 107-121.
    <https://journal.r-project.org/archive/2016/RJ-2016-007/index.html>

To get full BibTeX entry, type: citation("stylo")
> getwd()
[1] "C:/Users/aleks/Documents"
> |
```

getwd() → pomaga nam zlokalizować, w jakim katalogu się znajdujemy

No i my musimy się tego dowiedzieć :)

nasza ścieżka, którą możemy skopiować

dydaktyka

C:\Users\aleks\Desktop\studia\doktorat\dydaktyka

Przeszukaj: dydaktyl

Nowy   Sortuj   Wyświetl   •••   Szczegóły

Widok główny

Nazwa   Data modyfikacji

Narzędzia cyfrowe w przekładoznawstwie   25.07.2025 21:18

Ustawiamy ścieżkę do folderu, w którym zapisaliśmy korpus

```
> setwd("C:\Users\aleks\Desktop\studia\doktorat\dydaktyka")
```

do skopiowania: setwd("moja/sciezka/do/folderu")

Ustawiamy ścieżkę do folderu, w którym zapisaliśmy korpus

```
> setwd("C:\Users\aleks\Desktop\studia\doktorat\dydaktyka")
```

do skopiowania: setwd("moja/sciezka/do/folderu")

```
> setwd("C:\Users\aleks\Desktop\studia\doktorat\dydaktyka")
BŁĄD: '\U' used without hex digits in character string (<input>:1:11)
```

Czemu wyskakuje błąd?

Na Windows trzeba pamiętać: ukośniki w prawo!!

```
> setwd("C:/Users/aleks/Desktop/studia/doktorat/dydaktyka")
> getwd()
[1] "C:/Users/aleks/Desktop/studia/doktorat/dydaktyka"
>
```

do skopiowania: setwd("moja/sciezka/do/folderu")

Jeżeli ktoś nie chce zapamiętywać komend:

Klikamy „Plik" → „Zmień katalog..." → Wybieramy folder

| Plik | Edytuj | Widok | Różne | Pakiety | Okna | Pomoc |

Źródłowy kod R...

Nowy skrypt

Otwórz skrypt...

Wyświetl plik(i)

Załaduj obszar roboczy...

Zapisz obszar roboczy...   Ctrl+S

Załaduj historię...

Zapisz historię...

Zmień katalog...

Drukuj...   Ctrl+P

Zapisz do pliku...

Wyjście
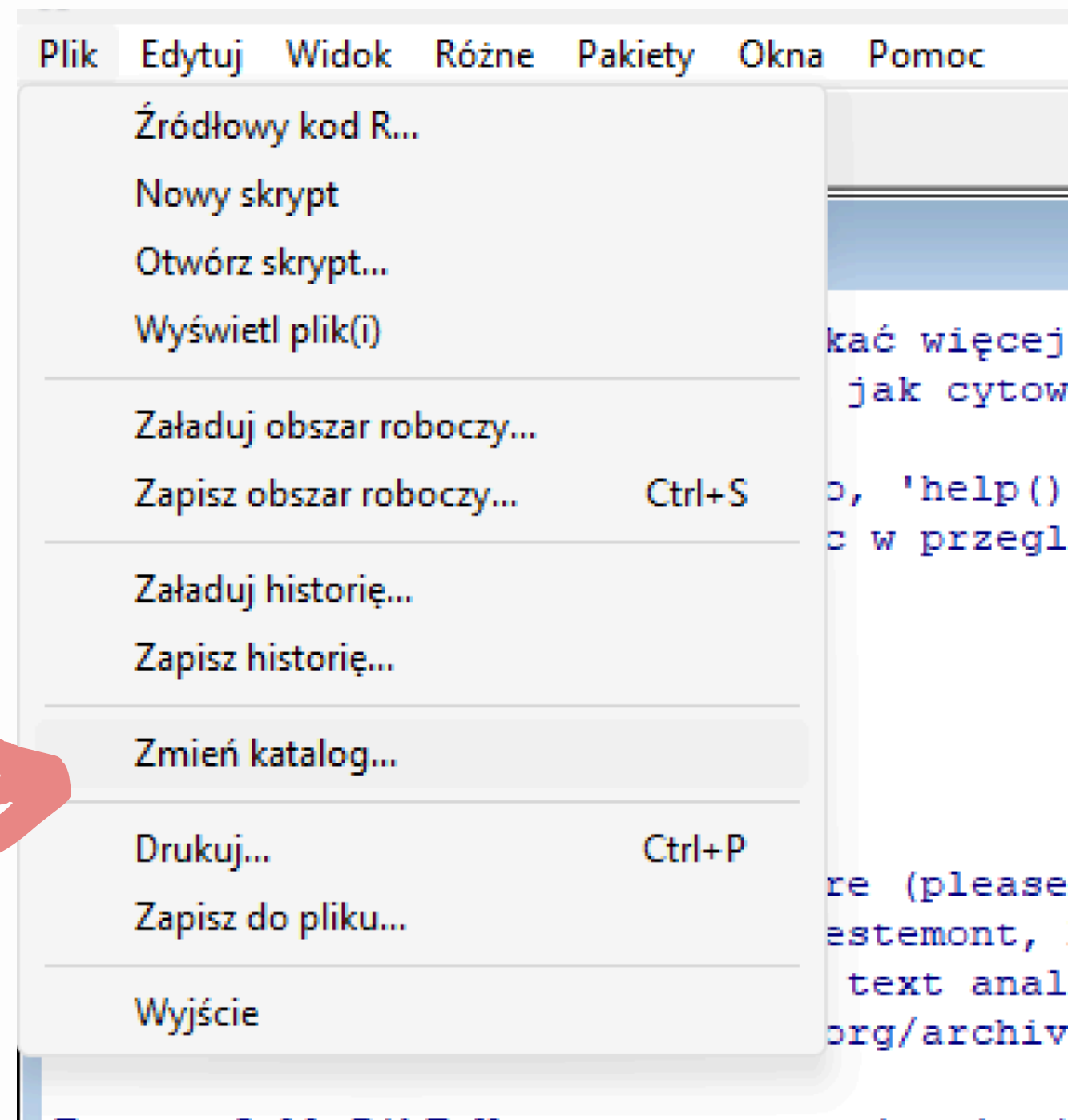
Warto jednak zapisać na wszeli wypadek te komendy:
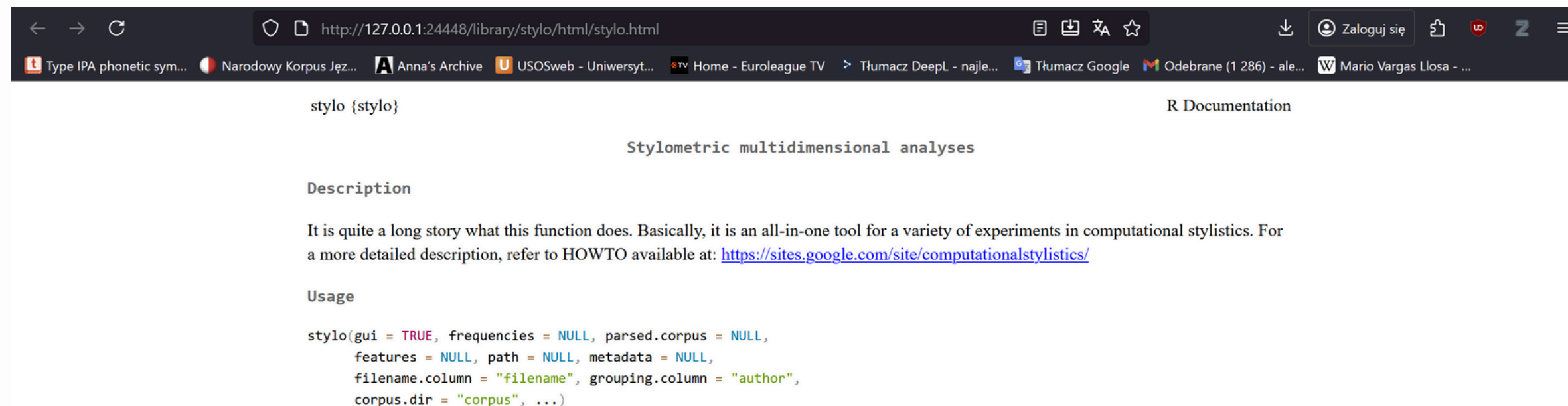
```
> list.files()
 [1] "asnyk_kiejstut.txt"
 [2] "balucki_ciężkieczasy.txt"
 [3] "blizinski_rozbitki.txt"
 [4] "boguslawski_cudmniemanyczylikrakowiacyigorale.txt"
 [5] "fredro_ślubypanieńskie.txt"
 [6] "fredro_zemsta.txt"
 [7] "gombrowicz_iwona.txt"
 [8] "gombrowicz_slub.txt"
 [9] "krasinski_irydion.txt"
[10] "krasinski_nieboskakomedia.txt"
[11] "mickiewicz_dziadyI.txt"
[12] "mickiewicz_dziadyII.txt"
[13] "mickiewicz_dziadyIII.txt"
[14] "mickiewicz_dziadyIV.txt"
[15] "mickiewicz_dziadyUstep.txt"
[16] "mickiewicz_grazyna.txt"
[17] "mickiewicz_konradwallenrod.txt"
[18] "mickiewicz_pantadeusz.txt"
[19] "norwid_pierścieńwielkiejdamy.txt"
[20] "przerwatetmajer_judasz.txt"
```

do skopiowania: list.files()

Warto jednak zapisać na wszeli wypadek te komendy:

```
> help(stylo)
uruchamianie serwera httpd dla pomocy ... wykonano
>
```

do skopiowania:
help(stylo)

Warto jednak zapisać na wszeli wypadek te komendy:

```
> help(stylo)
uruchamianie serwera httpd dla pomocy ... wykonano
> |
```

do skopiowania:
help(stylo)

Warto jednak zapisać na wszeli wypadek te komendy:

```
> q()|
```

do skopiowania:
q() → wychodzi z R

Główne funkcje: stylo()

Oblicza dystans (różnice) między najczęściej występującymi słowami i generuje wykresy na podstawie tych dystansów

CLUSTER ANALYSIS

BOOTSTRAP CONSENSUS

MULTIDIMENSIONAL SCALING

PRINCIPAL COMPONENTS ANALYSIS

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

Oblicza dystans (różnice) między najczęściej występującymi słowami i generuje wykresy na podstawie tych dystansów

CLUSTER ANALYSIS dla 100 MFW

BOOTSTRAP CONSENSUS

MULTIDIMENSIONAL SCALING

PRINCIPAL COMPONENTS ANALYSIS

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

JESZCZE NIE KLIKAMY OK!

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

JESZCZE NIE KLIKAMY OK!

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

Oblicza dystans (różnice) między najczęściej występującymi słowami i generuje wykresy na podstawie tych dystansów

| CLUSTER ANALYSIS | BOOTSTRAP CONSENSUS | MULTIDIMENSIONAL SCALING | PRINCIPAL COMPONENTS ANALYSIS |

Główne funkcje: stylo()

UWAGA: STYLO JEST NA TYLE MĄDRE, ŻE PO PIERWSZEJ ANALIZIE KORPUSU Z DANEGO FOLDERU ZAPAMIĘTUJE PARAMETRY

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

Główne funkcje: stylo()

Do zobaczenia za tydzień!